

Yumeno Kyūsaku

L'inferno delle ragazze

A cura di
Alberto Zanonato



ARCIPELAGO GIAPPONE

Collana diretta
da Francesco Vitucci

Titolo originale
SHŌJO JIGOKU (少女地獄), 1936

Traduzione dal giapponese di
Alberto Zanonato

«SHŌJO JIGOKU» di Yumeno Kyūsaku

Edizioni di riferimento per la traduzione:

Yumeno Kyūsaku, *Shōjo jigoku*, Kadokawa Bunko, Tōkyō, 1976

© 2022 Luni Editrice
© 2022 Matteo Luteriani S.r.l. - Milano
ISBN 978-88-7984-828-2

SENZA IMPORTANZA

Stimato Shirataka Hidemaro,

È stato un onore per me incontrarLa brevemente al Circolo del Cane di Metallo¹ del Club Marunouchi² l'altro giorno. Mi chiamo Usuki Toshihira e ho studiato anche io otorinolaringoiatria all'Università Imperiale del Kyūshū qualche anno dopo di Lei. Dai primi di giugno dello scorso anno, l'ottavo dell'era Shōwa³, ho iniziato la mia attività presso Miyazakichō nella città di Yokohama, sotto l'insegna al neon che recita Clinica Otorinolaringoiatrica Usuki. La prego di perdonarmi se Le scrivo all'improvviso una lettera così strana.

Himekusa Yuriko si è tolta la vita.

¹ La combinazione del segno dello zodiaco cinese del cane e dell'elemento metallo individua il quarantasettesimo anno all'interno di un ciclo sessagenario. Nello specifico, il nome di questo circolo farebbe riferimento all'annata 1910, l'anno del Cane di Metallo appunto secondo il calendario giapponese.

² Zona di Tōkyō a est del Palazzo Imperiale, che oggi ospita numerosi grattacieli popolati di uffici e la stessa stazione di Tōkyō. Deve il suo nome al fatto che l'area anticamente si trovava all'interno della cerchia (*maru-no-uchi* 丸ノ内) delle mura difensive del castello di Edo (l'arcaico nome di Tōkyō), oggi quasi completamente distrutto.

³ L'anno 1933 secondo il calendario gregoriano.